



Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru

ARHOLIAD AELODAETH GYFLAWN

PAPUR 1

Cyfieithu o'r Saesneg i'r Gymraeg

12 Ebrill 2008

Dwyawr

Cyfarwyddiadau i ymgeiswyr

- Gwnewch yn siŵr eich bod chi wedi cael y papur cywir
- Cyfieithwch y ddau ddarn
- Cewch gyfieithu'r darnau mewn unrhyw drefn
- Peidiwch â chyfieithu ffynhonnell y darn a nodir ar ei ddiwedd

Cyn cyflwyno'ch sgript derfynol

- Sicrhewch fod eich rhif arholi, a'ch rhif arholi'n unig, ar ben pob tudalen o'ch sgript
- Dylech olygu eich gwaith yn fanwl o safbwynt ystyr, cywair, cystrawen a chywirdeb technegol cyn ei gyflwyno

PAPUR 1 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R SAESNEG I’R GYMRAEG

Darn 1

I can clearly remember my first oyster. I was a wide-eyed 12-year old on a rugby tour of La Rochelle and we had the morning off to go sightseeing on the Ile de Ré. We were schoolboys representing our county (the pinnacle of my rugby career) and there were two teams, the under 13s and the under 15s. Of course the older boys were like gods to us, so when the time came to volunteer at the oyster stand I was desperate to show no fear.

This was definitely a leap into the unknown. My team-mates hung back in horror as the man in the oyster shack expertly cleft my shell in two, slit the oyster’s connecting muscle and handed me the treasure. My heart was pounding and my hand shaking as I took the oyster, tipped my head back and swallowed. It tasted of the sea, but looking back it was the forbidden fruit. I came of age that day. I loved it.

The real salad days of the oyster came at the end of the 19th century, when the whole country was in the grip of oyster fever. Oysters even get a mention in the Jack the Ripper story. The last person to see one of his unfortunate victims alive was a young girl holding her mother’s hand as they stood in line for a quart of oysters.

The days of glory were quickly followed by a devastating fall from grace. The killer blow was pollution. In a stunning lack of joined-up thinking, oyster smacks were fishing the mouth of the Thames as the sewage boats, quite literally, dropped their load. Oysters by their nature will filter anything, but no oyster can cope with that much effluent. Oysters were quickly taken off the menu.

[*Financial Times*]

PAPUR 1 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R SAESNEG I’R GYMRAEG

Darn 2

These Regulations amend the Staffing of Maintained Schools (Wales) Regulations 2006 (the 2006 Regulations).

Regulations 4 (5) and (11) contain amendments to the 2006 Regulations which require a check to be made of a person’s identity and of their right to work in the United Kingdom. It also requires that, subject to exceptions, a person appointed to be a teacher or a member of the support staff must, prior to, or as soon as practicable after, his or her appointment, be subject to an enhanced Criminal Records Bureau (“CRB”) check made under the Police Act 1997.

Regulations 4 (9) and (13) contain amendments to the 2006 Regulations which prevent a teacher or member of support staff supplied by an agency from working at a school until the agency have confirmed that checks have been carried out, and schools are required in their arrangements with agencies to place them under an obligation to provide this information.

Regulations 4 (10) and (17) contain amendments to the 2006 Regulations which requires a member of staff who moves from a post which did not bring him or her regularly into contact with children or young persons to one which does at the same school to be subject to an enhanced CRB check before he or she takes up their new post or as soon as practicable afterwards.

This paragraph applies to a person who has worked in an institution within the further education sector in Wales in which his or her post involved the provision of education which brought him or her regularly into contact with children or young persons, during

a period which ended not more than three months before the date on which he or she is due to begin work at the school.

[Cynulliad Cenedlaethol Cymru]